

Spis treści

Od auterek	5
-----------------------------	---

ELIZA PIECIUL-KARMIŃSKA

Proza Paula Maara a jej przekład na język polski w kontekście intertekstualnego motywu „tajemniczego dziecka”	13
1. Paul Maar – kultowy autor bestsellerowej serii dla dzieci	14
1.1. Paul Maar i tradycja literacka	16
1.2. Intertekstualny motyw „tajemniczego dziecka”	19
2. Hoffmannowski motyw „tajemniczego dziecka” a przekład prozy Paula Maara na język polski	26
2.1. Intertekstualność w przekładzie	27
2.2. Tajemnicze dziecko E.T.A. Hoffmanna a blokada recepcyjna	32
2.3. Konstruktwna krytyka przekładu Anny Gamroth	34
3. Wnioski	45

BEATE SOMMERFELD

Z romantyzmem albo bez niego – o niektórych polskich i niemieckich przekładach <i>Le petit prince</i> Antoine’a de Saint-Exupéry’ego	47
1. <i>Le petit prince</i> Antoine’a de Saint-Exupéry’ego	50
2. Przekłady <i>Le petit prince</i> w Polsce i w Niemczech	53
3. O niektórych polskich przekładach <i>Le Petit Prince</i> Antoine’a de Saint-Exupéry’ego	55
3.1. Jan Szwykowski	55
3.2. Anna Trznadel-Szczepanek	57
3.3. Barbara Przybyłowska	60
3.4. Henryk Woźniakowski	64
3.5. Dorota Spyrka / Agata Łuksza	67
3.6. Krystyna Rodowska	68

4. O niektórych niemieckich przekładach	70
4.1. Grete i Josef Leitgebowie	70
4.2. Elisabeth Edl	72
4.3. Hans Magnus Enzensberger	74
4.4. Peter Sloterdijk / Nicolas Mahler	78
5. Kilka uwag końcowych	82

ANNA FIMIĄK-CHWIŁKOWSKA

O dwóch niemieckich przekładach powieści Janusza Korczaka

<i>Król Maciuś Pierwszy</i>	87
1. Zarys problematyki	87
2. Aspekty estetyczne	89
3. Aspekty kulturowe	99
4. Aspekty medialne	110
5. Uwagi końcowe	113

Bibliografia	115
1. Teksty źródłowe	115
2. Literatura sekundarna	116
3. Źródła internetowe	122